



La chanson arabe de l'exil : creuset historique, culturel et linguistique "

Fiche pédagogique réalisée par :

Jaouad BOUTAYBI

Professeur agrégé d'arabe

Lycée Eugène Delacroix , Drancy, Seine-Saint-Denis (93)

Année scolaire : 2005-2006

■ Résumé :

Aborder en classe une chanson pluriglossique (espagnol, français, arabe), réfléchir sur l'oralité, le passage de l'arabe littéraire à l'arabe dialectal et évoquer le parcours de la première génération des immigrés maghrébins en France.

■ Public (classe) :

Terminale LV1 / LV2

■ Discipline (s) :

Arabe

■ Durée et nombre de séances :

Trois séances d'une heure chacune.

Objectifs disciplinaires :

- Réfléchir sur les registres de langue et les correspondances entre arabe littéral et arabe dialectal.
- Travail lexical autour du thème de l'immigration, l'exil, la nostalgie.

■ Objectifs éducatifs :

- Evoquer l'itinéraire de la première génération des ouvriers maghrébins en France, dans les années 60/70, ainsi que leurs conditions de vie.

■ Prolongements possibles :

- Visionner le film *Mémoires d'Immigrés* de Yamina BEN GUIGUI, afin de trouver les similitudes entre les témoignages recueillis dans le documentaire et les traces de vie quotidienne évoquées dans la chanson.

■ Place dans la programmation :

- La chanson est à aborder dans le cadre d'un dossier thématique s'articulant autour des notions de : identités, interdépendances, conflits et contacts des cultures.

■ Références ou extrait(s) du programme correspondant :

La séquence a été réalisée dans le cadre d'une programmation thématique en cours d'arabe LV1 /LV2 conformément aux programmes de l'enseignement des langues vivantes en classe terminale des séries générales et technologiques (programmes de 2004 mais aussi nouveaux programmes de 2010).

Dès le départ, le choix de l'étude d'une chanson s'est imposé. En effet, outre le fait qu'il s'agit d'un document authentique audio



qui fait partie de la tradition orale, le texte de la chanson se prête aisément à une exploitation linguistique et culturelle conforme à la progression et à la programmation annuelle prévues par les nouveaux programmes.

La chanson étudiée s'insère parfaitement dans les quatre notions autour desquelles s'articulent les programmes des langues vivantes en classe de terminale, à savoir : « identités, interdépen-

dances, conflits et contacts des cultures » (programmes de 2004) et « espaces et échanges » (nouveaux programmes de 2010).

Par ailleurs, grâce à sa pluriglossie ce document répond aux critères définis par les programmes de première qui insistent sur la nécessité d'acquérir l'aptitude à communiquer en langue moyenne et opérer le repérage et la distinction des variétés de langue (arabe littéral / arabe dialectal / langue moyenne) et des registres employés à l'écrit comme à l'oral.

■ Objectifs et déroulement des séances ou ateliers :

La séquence s'articule autour de la compétence de compréhension de l'oral à partir du document audio (la chanson).

Le texte de la chanson est long, d'où le choix de le diviser en strophes inégales suivant les unités de sens. Ainsi la séquence peut être abordée soit intégralement, soit en opérant un choix à l'intérieur des unités de sens, suivant le temps et les objectifs propres à chaque classe et en fonction du choix de chaque collègue.

Outre les exercices habituels qu'on peut envisager en classe de langue (texte à trous à compléter après écoute, apprentissage du refrain...), la séquence est agrémentée de toute une batterie d'exercices d'aide à la compréhension, de compréhension, de rebrassage et de reformulation qui exigent de l'élève une attention accrue à l'écoute de la chanson. En fin de séquence, il est proposé une série de sujets visant à faire travailler la compétence d'expression dans ses deux volets, oral et écrit.

Le professeur peut envisager avec ses élèves des activités complémentaires telles que la simulation d'un débat, un travail de recherche et de documentation sur l'histoire et la culture de l'immigration arabe en France ou sur des phénomènes sociolinguistiques tels que les emprunts (voyage des mots concomitant au voyage des hommes).

Séance 1 : "Miroir d'immigrés" : des mots pour le dire...

Objectifs :

Le premier objectif c'est d'arriver à une compréhension globale d'un document audio qui présente la difficulté de l'enchevêtrement des variétés de langues.

Amener les élèves à une écoute fine, par laquelle, outre le plaisir de la découverte des sources du genre musical "Raï traditionnel", ils apprendront à démêler les variétés de registres de lan-

gue, notamment en opérant des correspondances lexicales.

Notions :

- Le départ, les adieux.
- Le voyage.
- Le quotidien, et les difficultés d'intégration dans le nouveau milieu social.
- Le mal du pays et la désillusion.

Supports :

- L'intégralité de la chanson.

Déroulement :

Etape n°1 :

- Travail à effectuer en salle multimédia : écoute de l'intégralité de la chanson, en donnant comme consigne préalable aux élèves de repérer dans la chanson des indices (rythme, instruments, thème, langue utilisée, mots...) qui permettent de rattacher cette chanson à un genre musical contemporain qu'ils connaissent bien le "Raï". Cette première écoute ayant pour objectif la découverte par l'élève et pour son plaisir de la chanson en tant qu'illustration du "Raï" ancienne génération.

A l'issue de cette première écoute instaurer un échange oral entre les élèves pour recueillir leurs impressions sur : la "monotonie" du rythme, les passages qui les auraient marqués, leurs éventuelles observations sur la ou les langues utilisées et la charge émotionnelle ou l'effet comique que cela suscite.

Etape n°2 :

- Après cette première phase, il s'agira d'amener les élèves à une écoute plus fine de la chanson, avec comme objectif : un travail de défrichage lexical et de repérage des variétés de langue. Avant de faire écouter la chanson pour une deuxième fois, leur donner la consigne de repérer les mots ou expressions qu'ils arrivent à retenir (le rythme de la chanson étant lent) et de les rattacher à l'une des catégories : arabe littéral, arabe dialectal, arabe moyen, emprunt à des langues étrangères.

- Après ce travail de repérage, effectuer une mise en commun sur le tableau. A la suite de ce travail collectif, donner aux élèves en devoir maison la tâche de trouver les équivalents de chaque expression clé retenue, dans une ou plusieurs autres variétés.

Exemple :

arabe littéral	arabe dialectal	arabe moyen	emprunts étrangers.
ودعت أحبابي وقلبي مهموم			
في أرض إسبانيا أصبنا			
وأنا قلبي العالم عليه الله			
هم الدنيا المرة وهم الغربية			
	أناي ما فهمت والو		
	جبرت البابور برجي		
	كي شافتنني قالت لي واش يغيت		
	وجابت لي بالمسكر وكليت		

		سجّلت المنظوم الأخضر	
		فراق غزالي يشيب	
		كن فطين راهم يفوزو بيك	
		وهذا الشي اللي ذكرتو محال	
			إسكيز لوي إيل " "أريف طرو طار
			"أونو كيلو دي " بلاتا أكنسي "بيسييتاس"

Séance 2 : *Humeurs, et humour... Le quotidien d'un ouvrier immigré en France dans les années soixante.*

Objectifs :

L'objectif est d'amener les élèves à une analyse fine du texte, qui prenne en compte la fonction poétique de la chanson aussi bien sur le plan du fond que de la forme, pour arriver à la compréhension de l'implicite culturel et au décryptage des codes linguistiques qui sont à l'origine de l'aspect comique.

Pour faciliter travail sur les ressorts du comique, le professeur peut demander aux élèves de se documenter, en amont, en lisant le livre : *Le rire* de Henri Bergson.

Notions :

- Réflexion sur le rythme et la rime.
- Analyse de la "lexicalisation" des emprunts étrangers en arabe.
- Décryptage des situations comiques liées au code linguistique.
- Décryptage des situations comiques liées au code culturel.

Supports :

- En fonction de la notion visée par le professeur, ce dernier choisira soit l'intégralité de la chanson, soit une partie représentant un intérêt pour l'objectif recherché, soit encore répartira la classe en groupes et confiera à chacun des groupes de travailler sur une notion, avec une phase de mise en commun.

Etape n°1 :

On peut illustrer le type de travail à effectuer sur une partie de la chanson, en prenant à titre d'exemple la deuxième strophe :

ركبت أنا مع صحابي وبايتين في البحر والموجات
في أرض إسبانيا أصبنا في مألعة نزلتني بالذات
جبرت العلجة تسربي كي شافتني قالت لي واش بغيت؟
قلت لها بغيت ناطر ، وجابت لي بالمسكر وكايت
قلت لها خبريني هذا النعمة دياكم واش حلال ؟
قالت لي : "كل واسكت" وهذا الشي اللي ذكرتو محال
مشيت أناي نحوس وجبرت المارشني على كل ألوان
جبرت الخوخ والسفرجل تفاح إسبانيا والبنان
"أبوينديا" خبريني "أسنيورا كوانتو في الثمن ؟"
ما صبت لسان باش نهدر ، وقالت لي خصك الترجمان
"أونو كيلو دي بلاتا أكنسي بيبييتاس"
أناي ما فهمت والو "نادا نادا" يا بنت الناس

Après avoir donné la consigne aux élèves de relever les mots de la



rime et de déterminer s'il s'agit d'un passage dialogué ou narratif, le professeur fait écouter la séquence de la chanson correspondant à la strophe. Les élèves relèveront que les trois premiers vers sont narratifs et que le reste de la strophe est un dialogue entre le héros et deux femmes européennes : la serveuse du bar-restaurant *العلجة* et la vendeuse sur le marché de Malaga.

Pour ce qui est des rimes, les élèves relèveront, entre autre : *حلال - محال, ألوان - والبنان, ببسيتاس - بنت الناس*. Le professeur, s'appuiera sur ces exemples pour illustrer que le phénomène du comique, massivement présent dans la chanson, repose essentiellement sur trois ressorts :

a. L'enchevêtrement des codes linguistiques qui génère des situations hilarantes, traduisant un manque de communication, ou une sorte de dialogue de sourds (exemple : le héros qui n'arrive pas à acheter les pommes dont il rêvait en déambulant au marché. Il repart bredouille en répétant : *ما فهمت والو "نادا نادا" يا بنت الناس*).

b. La différence du code culturel est souvent à l'origine de passages suscitant le rire.

On peut illustrer cet aspect à travers les répliques :

قلت لها بغيت ناطر ، وجابت لي بالمسكر وكليت
قلت لها خيريني هذا النعمة ديالكم واش حلال ؟
قالت لي : "كل واسكت" وهذا الشي اللي ذكرتو محال

Dans ce dialogue, on découvre qu'après avoir déjeuné au restaurant, le héros pose la question à la serveuse sur la conformité du plat avec son code culturel (conviction religieuse), la réponse est abrupte et donne à l'échange un aspect comique : *كل واسكت" وهذا الشي "* . Plusieurs passages de la chanson illustrent ce phénomène de différence de code culturel et/ou linguistique qui génère une situation comique.

c. Sur le plan formel, la "lexicalisation" des emprunts étrangers en arabe constitue un autre aspect qui participe du comique dans cette chanson.

Le professeur expliquera le phénomène linguistique de lexicalisation des emprunts en s'appuyant sur les exemples puisés dans le texte de la chanson, comme le mot *ميردي*, qui résulte de l'emprunt français "perdu" auquel on applique le schème du participe passif (le *مفعول* du participe passif *مميم*). On observe le même phénomène est récurrent dans le poème (exemple : *شانجيت*, qui est le résultat de l'emprunt français "changer" auquel on a appliqué le suffixe de la conjugaison du verbe à l'accompli).

Il est aisé d'illustrer que le remplacement de ces emprunts par des synonymes purement arabes, affecte aussi bien l'aspect formel (prosodique) que l'aspect de la fonction poétique délibérément comique dans cette chanson : il suffit de comparer :

خلط المترو الأول ركبت وشانجيت في سان لازار

et

خلط المترو الأول ركبت ويكلت في سان لازار

Etape n°2 :

Après cette première phase de découverte des sources du comique dans la chanson, le professeur peut diviser la classe en groupes,



auxquels il confiera, en fonction de leur niveau, la tâche de relever les différentes sources du comique. Les élèves les plus avancés pourront travailler sur l'implicite et la différence des codes culturels, tandis que les autres rechercheront les emprunts lexicalisés et les situations d'enchevêtrement des codes linguistiques qui sont à l'origine de l'aspect comique de la chanson.

Il faut prévoir une phase de mise en commun, où les élèves de chaque groupe présenteront à la classe le résultat de leurs recherches.

■ Bilan critique

Outre le fait que les principaux objectifs initiaux ont été atteints, un intérêt particulier aussi bien à la forme du document (chanson) qu'à son contenu (parcours typique d'un immigré maghrébin de la première génération) a été constaté chez une bonne partie des élèves. L'une des explications plausibles est que cette séquence a permis pour certains élèves de formaliser ou de reconstituer les bribes d'une mémoire familiale ou collective qui est rarement abordée positivement et encore moins sous une forme artistique.

■ Annexe (s)

1. Lien vers le fichier de la chanson en mp3
2. Texte de la chanson.
3. Lexique.
4. Batterie d'exercices pour l'exploitation du texte de la chanson.

1. Lien vers le fichier de la chanson en mp3 :

http://www.2shared.com/file/12472055/846ac585/lpasseport_lakhdar.html

2. Texte de la chanson :

الباسبور الأخضر

رفدت الباسبور الأخضر وقلت أنا ذي خيار الحياة
جبرت البابور يرجى في المرسي مسطرة بالرايات
نهار اللي مشيت خاطر ودعت أحبابي وقلبي مهموم
خلّيت أميمتي تنوح وتقول وليدي مشى لي للروم
فراق غزالي يشيب وذاك اليوم عمرو ما ننساه
هي بدموعها تذوب وأنا قلبي العالم عليه الله

ركبت أنا مع صحابي وبابيتين في البحر والموجات
في أرض إسبانيا أصبحنا في مالغة نزلتني بالذات
جبرت العلجة تسربي كي شافتني قالت لي واش بغيت؟
قلت لها بغيت فطر ، وجابت لي بالمسكر وكليت
قلت لها خيريني هذا النعمة دياكم واش حلال ؟



قالت لي : "كل واسكت" وهذا الشئ اللي ذكرتو محال
مشيت أناي نحوّس وجبرت المارشى على كل ألوان
جبرت الخوخ والسفرجل تفاح إسبانيا والبنان
"أبوينديا" خبريني "أسنيورا كوانتو في الثمن؟"
ما صبت لسان باش نهدر ، وقالت لي خصك الترجمان
"أونو كيلو دي بلاتا أكنسي بيسيتاس"
أناي ما فهمت والو "نادا نادا" يا بنت الناس

مشيت اللاغار نجري فالماشينا زدت للفتنيتار
الإكسبريس وصلنتني للديوانة بين ليلة ونهار
ارواح تشوف أحبيبي الديوانة مين قالو لفتاش
أحنا سبعة فوتونا وسبعناش آخرين رجعوا ما كاتش

خلّيت بلادي بعيدة وجيت لباري وراني خدام
قلت أنا عاد نربح ندير اللوطو ونرفد الحمام
نخدم السبت ولحدودا وانهار الفشط مع راس العام
عيبت أنا ما نكاير واليوم طوالو علي الليام
الله الله احبيبي واخوي ذا الشئ حق ولا محال ؟

تناشر عام غير غربة عندي في الخارج وباقي مازال
خلّيت غزالي يصيح ونيرانو شاعلة على الجبال
قلت أنا عاد تنجح ، ساعة ما ربحت ما درت المال

خمس وثلاثين ألف في "السيمانة" نجيبها كل أسبوع
نقول أنا غير هذي نشري طماويل من خيار النوع
نلعب تبيروسي نجرب سعدي زعما باش نربح مليون
العود اللي نقول يسبق يجي في التالي بحال المجنون
نقول أنا نزيد هذه المرة غادي نزيد زوج ملايين
الخيال اللي نديرهم بتلاتة بيقاو فالتلا عيانين

عيبت أنا ما نخمّم في ذي الدنيا والزهر ما عنديش
واحد أعطاه ربّي يرقد غير في المطارح والریش
واحد أعطاه ربّي حتّى اللوطوا دار ليها عسّاس
وواحد لبدا غريب مودر هايم في بلدات الناس
الله الله ألقاصد مدينة باري رواح نوصيك
احضى روحك ألعادي كن فطين راهم يفوزو بيك
سمع قولي ودير رايبى مشي وحدك لا تكثر الأصحاب
بصرى لك كما صرى لي حتّى تسمح في البلاد والأحباب



مين يصوني الرفاي على الربعة يكون مازال الليل
نصيب الغاشي سبقني يرجاو الطوبيس والنوء تسيل
ندير التور باش نركب نمشي للخدمة والحال بعيد
يصبح الغاشي مع الدرب مخلطة بالأحرار والعبيد
تنزل من الطوبيس ونصيب المترو شحال عندو ببيان
تحت الأرض خادمين بالعقلية مفصلين طرقات
مشيت وسقسيت واحدة قلت لها : "سيل فو بلي يامادام"
هزت كتفها علي ما هدرت ماجاوبتني بكلام
قلت لها "مدمزيل سكيذ موا قراي لي ذا العنوان"
قالت لي "كاسكيليا" قلت لها "جو سوي ماروكان"
قالت لي "أو تي فا" قلت لها "موا جو سي أريان"
قلت لها "جو سوي مبردي"، قالت لي "جو مانفو سافي أريان"
قلت لها "مدمزيل جو مانفو كاسكي سا فودير"
الله آخوتي واللي ماعندو لسان واش يدير

خلط المترو الأول ركبت وشانجيت في سان لازار
عبت أنا ما ندور وصلت الخدمة على نص نهار
مشيت مع الشاف نهدر: "إسكيذ لوي إيل أريف طرو طار"
مسيو أحمد قال لي "إيسي بابا ليزيستوار"
نخدم ونوئي عشية وعلى التسعة عاد نخلط للدار
نصيب عشاي مودر نجيب لخضرة وننسى البزار
العشرة زعفو علي وقالو لي ليه مادرت طياب
خصك تجيب روحك ولا رانا نريغلو لك الحساب
قالو لي روح بعدا جيب لنا إذا كاين شي بيضات
قلت لهم ماكاين والو الرومية بلعت وفرمات
تم زادو عايروني وقالو لي "أنتايا فنيان"
خصك تنوض بكري وتجيب لنا كل شي بالميزان
قلت لهم : "سامحوني وأنا راني شوية عيان"
هم الغربية خداني ورشى قلبي بالهموم والمحان
بني عمي ز عفوني وطلبت السكنى مع ناس آخرين
منين جاو كلموني لقيتهم كلهم شلحين
قلت لهم فهموني بالعربية واسمو ذي الكلمات
قالو لي بالسلامة وحناي ماعندنا وين تبات
تلات سنين بالكشاييف وأنا نخدم باش درت الفرنكات
قلت أناي نروح لبلادي ز عما نشوف لخيات



الديوانة فتشوني وصابو عندي إلا "لافيشات"
قالو لي وين راها خدمتك؟ وأنا اداوها لي البنات

سجّلت المنظوم الأخضر وندمت وراني مريض ومضرار
سمعت الغشيم يهدر وقهرني باللوم وكلام العار
يا لايمني ليه تهدر وتزيد تقويّ علي الأضرار
همّ الدنيا المرّة وهمّ الغربة وشوف بنا ما صار
نهار السبت مين نخلص ندير قمجة مع طرواكاره
نروح لباري نحوّس ونفاجي بالويسكي والريكار

رفدت الباسبور الأخضر وقلت أنا ذي خيار الحياة
جبرت البابور يرجي في المرسى مسطرة بالرايات
نهار اللي مشيت خاطر ودعت أحبابي وقلبي مهموم
خلّيت أميمتي تنوح وتقول وليدي مشالي للروم

3. Lexique/ المفردات

N. B. Les mots et expressions dialectales sont en vert. Les mots et expressions empruntés à des langues étrangères sont notés en rouge. Le lexique en arabe littéral est noté en noir.

J'ai obtenu le passeport vert	رفدت الباسبور الأخضر
La meilleure vie	خيار الحياة
J'ai trouvé	جبرت
Bateau	بابور
Port	مرسى
Je suis parti en aventurier	مشيت خاطر
J'ai pris congé de mes proches	ودعت أحبابي
Mon cœur est affligé	قلبي مهموم
Servir (dans un bar)	سربي يسربي
Illicite	مسكر
Impossible	محال
Combien (esp. cuanto)	كوانتو
Prix	ثمن
Interprète (traducteur)	ترجمان
Un kilo de pommes (aux reflets argentés) à quinze pesetas	أونو كيلو دي بلاتا أكنسي بستاس
(esp. : un kilo de manzanas a quinze pesetas)	



Rien, rien (esp. : nada, nada) **نادا نادا**

Train **ماشينا**

Frontière **فونتيار**

Contrôle d'identité **فتاش**

J'achète une voiture **ندير اللوطو**

Colombe (ici : belle fille) **حمام**

Jour de fête **فشطا**

Je suis las d'endurer **عيبت أنا ما نكابر**

Semaine **سيمانة**

Tiercé **تيرسي**

Cheval **عود**

Penser **خمم**

Je n'ai pas de chance **الزهر ما عنديش**

Etranger, perdu, errant **غريب موذر هايم**

Je te conseille **نوصيك**

Sois alerte **كن فطين**

Suis mon avis **دير رايب**

Le réveil sonne **يصوني الرفاي**

La foule **الغاشي**

Mélange de blancs et de noirs **مخلطة بالأحرار والعبيد**

J'ai interrogé **سقسيت**

Elle a hoché les épaules **هزت كتفها**

Elle n'a même pas daigné me répondre **ما جاوبتني بكلام**

Lis-moi cette adresse **قراي لي ذا العنوان**

Qui ne parle pas la langue **ما عندو لسان**

J'ai changé **شانجيت**

Les colocataires **العشرة**

Ils m'ont réprimandé **زعفو علي**

Tu dois être à la hauteur **خصك تجيب روحك**

Ils m'ont injurié **عايروني**

Tu es un fainéant **أنتاي فنيان**

Tu dois te réveiller tôt **خصك تنوض بكري**

Les fiches de paie **لافيشات**

J'ai composé ce poème **سجلت المنظوم**

J'ai des regrets **ندمت**

L'ignorant **الغشيم**



Accabler	قهر
Reproche	لوم
Infamie	عار
Souffrances	أضرار
Le chagrin de l'exil	هم الغربة
Vois ce qui nous est arrivé	شوف بنا ما صار
Quand je touche ma paie	مين نخلص
Je me promène	نحوّس
Je me soulage au Whisky et au Ricard	نفاجي بالويسكي والريكار

4. Batterie d'exercices pour l'exploitation du texte de la chanson :

أسئلة تمهيدية - Exercices d'aide à la compréhension

- 1) ما هو اسم المغني؟ وما جنسيته؟
- 2) ما هو عنوان الأغنية؟
- 3) ما هو موضوع هذه الأغنية؟
 - قصة حب بين مغربي وفرنسية
 - سيرة مهاجر مغربي في فرنسا
 - قصة مغامرة سياحية واستكشافية
- 4) ما هو المستوى اللغوي لهذه الأغنية؟
 - لغة عربية فصحي خالصة
 - لغة عامية دارجة خالصة
 - خليط من العامية والفصحى وألفاظ مستعارة من لغات أخرى
- 5) تتحدث الأغنية عن مختلف محطات رحلة المهاجر المغربي من بلده إلى فرنسا. أعد ترتيبها مستلهما كلمات الأغنية.
- 6) أعط عنوانا للفكرة الأساسية التي يدور حولها كل مقطع من مقاطع الأغنية.

تمارين حول فهم النص - Exercices de compréhension



- 1) يبدو المغني سعيدا عندما حصل على جواز سفره، ما دليل ذلك في الأغنية؟
- 2) كيف كانت لحظة الوداع قبل الرحيل عن أرض الوطن؟
- 3) ما هي الوجهة النهائية لهذه الرحلة؟
- 4) ما هي الصعوبات التي واجهها هذا المهاجر أثناء عبوره لأرض إسبانيا؟
- 5) هل كان هذا المهاجر وحيدا أثناء رحلته إلى فرنسا؟
- 6) ماذا وقع للمهاجر ورفاقه في النقطة الحدودية بين إسبانيا وفرنسا؟
- 7) ما هي أحلام هذا المهاجر ومشاريعه عندما وصل إلى باريس؟
- 8) ماذا فعل المهاجر عندما لم ينجح في تحقيق أحلامه بالعمل؟
- 9) لمن يحكي المهاجر تجربته المريرة، وبماذا يوصيه؟
- 10) يتحدث المقطع السابع من الأغنية بالتفصيل عن حياة الجيل الأول من المهاجرين، ما هي أهم الصعوبات التي واجهوها؟
- 11) واجه هذا المهاجر اللامبالاة والعنصرية في حياته اليومية، كيف

يتجلى ذلك من خلال كلمات الأغنية؟

- 12) يعبر المقطع الأخير من الأغنية عن خيبة أمل المهاجر من حياته، ما هو رد فعله؟
- 13) علق على العبارة: " قلت لها خبريني هاذ النعمة ديالكم واش حلال؟" التي وردت في المقطع الثاني بالمقارنة مع العبارة: " نروح لباري نحوس ونفاجي بالويسكي والريكار". على ماذا يدل هذا التحول؟

تمارين التعبير الشفوي - Exercices d'expression orale

- 1) تصور اسكيتش تعبر فيه مع زملائك عن لحظة الوداع التي يتكلم عنها المغني في المقطع الأول.
- 2) تصور اسكيتش تعبر فيه مع زملائك عما جرى للمهاجر ورفاقه في الحدود الإسبانية الفرنسية حسب ما جاء في المقطع الثالث من الأغنية.
- 3) تصور حوارا عبارة عن مكالمة هاتفية بين المهاجر وأمه.
- 4) تصور مع زملائك نقاشا بين مهاجرين قرر أحدهم أن يرجع بصفة نهائية إلى بلده، بعد أن خاب أمله من حياته في أرض الغربة.

تمارين التعبير الكتابي - Exercices d'expression écrite



- 1) ما هي الأسباب التي دفعت المغني وتدفع الكثير من الشباب إلى الهجرة؟
- 2) اكتب رسالة من المهاجر إلى خطيبته المتواجدة في البلد الأصلي، يعبر فيها عن عواطفه وأحاسيسه في بلد المهجر.
- 3) عندما يصل المهاجر إلى بلد المهجر يواجه مشكلة عدم المساواة في الحقوق مع مواطني هذا البلد. هل تعتبر ذلك شرعيا ولماذا؟
- 4) يتصور البعض أن بلاد المهجر هي الإلدورادو أو الفردوس المفقود ، ما وجهة نظرك في هذا التصور؟
- 5) هل أنت مع الهجرة أم مع بقاء الشباب في بلده الأصلي ؟ عبر عن رأيك في الموضوع وما هي حججك في ذلك؟